

Л. А. Метелькова¹, С. В. Козлова², А. Н. Сак¹

ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИКИ НОРМАНДСКОГО ДИАЛЕКТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

*¹Национальный исследовательский Московский государственный
строительный университет, г. Москва, Россия*

²Московский педагогический государственный университет, г. Москва, Россия

Аннотация. В статье представлен анализ фонетического строя нормандского диалекта французского языка. Актуальность исследования обусловлена тем, что работы, посвященные изучению развития диалектов на определенной территории, позволяют понять и объяснить современное состояние языка. Целью исследования является выявление основных тенденций в развитии фонетического строя диалекта в условиях языковой централизации и утраты использования диалектов в основных сферах деятельности человека. На материале работ русских и французских лингвистов описывается развитие гласных звуков нормандского диалекта французского языка. Рассмотрены определения диалекта, данные такими отечественными учеными, как В. Г. Гак, В. М. Жирмунский, К. П. Иванова, Ф. И. Яруллина. Приводятся результаты исследований, которые в разное время осуществляли французские лингвисты К. Пик-Гийар, Р. Пезерил, К. Лепеллей, Ш. Жоре, П. Брассер и др. Нами описан фонетический строй нормандского диалекта в сравнении с французским языком. Мы пришли к выводу о том, что рассматриваемый диалект имеет большое количество вариантов произношения гласных звуков в отличие от согласных. Таким образом, изучение фонетического строя нормандского диалекта французского языка является частью многоаспектного исследования отдельно взятого диалекта в языковом и культурном разнообразии франкоговорящего мира.

Ключевые слова: *французский язык, диалект, нормандский диалект, изоглосса, фонетический строй*

L. A. Metelkova¹, S. V. Kozlova², A. N. Sak¹

FEATURES OF PHONETICS OF THE NORMAN DIALECT OF THE FRENCH LANGUAGE

¹Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia

²Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia

Abstract. The article presents an analysis of the phonetic structure of the Norman dialect of the French language. The relevance of the study lies in the fact that the study of the development of dialects in a given territory allows to understand and explain the current state of the language. The purpose of the study is to identify the main trends in the development of the phonetic structure of the dialect in the context of linguistic centralisation and the loss of its use in the main spheres of human activity. Based on the research of Russian and French linguists, the development of the vowel sounds of the Norman dialect of French is described. The article examines the definition of dialect given by Russian researchers (V. G. Gak, V. M. Zhirmunsky, K. P. Ivanova, F. I. Yarullina). The article presents the results of the studies carried out at different times by French linguists (Christine Pic-Gillard, Rene Pezeril, Claude Lepelley, Charles Jauré, Patrice Brasseur and others). The study makes it possible to describe the phonetic structure of the Norman dialect, to compare it with the phonetic structure of the French language and to conclude that the Norman dialect has a large number of pronunciation possibilities for vowel sounds, while the

pronunciation of consonants does not differ from the pronunciation of consonants in French. Thus, the study of the phonetic structure of the Norman dialect of French is a part of a multifaceted study of the place of a single dialect in the linguistic and cultural diversity of the French-speaking world.

Keywords: *French language, dialect, Norman dialect, isogloss, phonetic system*

Введение. Предметом настоящего исследования стали фонетические изменения нормандского диалекта французского языка. Цель исследования – выявление фонетических особенностей нормандского диалекта французского языка на примере гласных, а также факторов, влияющих на его формирование, эволюцию и сохранение.

Проблема изменчивости французского языка на разных уровнях, поднятая впервые в работах А. Мейе, А. Доза и А. Мартине, привлекает внимание отечественных и зарубежных исследователей. Лингвистическая школа во Франции приступила к систематическому изучению регионального разнообразия французской речи с 1970-х гг. XX в. Началом послужило проведение коллоквиумов, посвященных диалектологии и теории вариативности, на которых обсуждались вопросы соотношения диалектных особенностей и регионального французского, а также взаимосвязи географического местоположения (территориального фактора) и национального стандарта. В это время для описания сущности одного и того же явления использовались разные термины, такие как «региональный говор», «региональный диалект» и «региональный французский». Тогда же были предприняты первые попытки найти общее «терминологическое ядро» этому явлению.

В российской лингвистике также проводились исследования лексических особенностей региональной речи современного французского языка. Этой проблеме посвящены труды М. А. Бородиной, К. П. Ивановой, В. Т. Клокова, Ф. И. Яруллиной и др.

Актуальность исследуемой проблемы. Языковая ситуация, во многом зависящая от текущей политики государства, существенно влияет на формирование культурной и социальной жизни. Французский является официальным языком Франции, долгое время ориентированной на единение нации во всех культурных и социологических аспектах. При этом в обществе отмечают разнообразие диалектов и их использование. Франция остается страной, где в каждом регионе и департаменте сохраняются свои традиции, «кухня» и говор. Несмотря на то что французский язык остается доминирующим на этой территории, наличие разнообразия региональных языков и диалектов подчеркивает важность сохранения и защиты языкового многообразия в условиях современного мультикультурного общества, чем и определяется актуальность настоящего исследования.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования послужили труды французских и русских исследователей. Основными методами исследования выступили сбор и анализ данных, заключающийся в обзоре существующей научной литературы, связанной с темой региональных языков и диалектов на территории Франции (статей, книг, диссертаций и других академических источников). Изучение ряда трудов позволило определить основные тенденции исследований и результаты предыдущих изысканий.

В данной работе нормандский диалект сравнивается со стандартным французским языком и, при необходимости, с другими европейскими языками. Для наглядности используется правописание, принятое во французском языке: chat – [ka] (cat – нормандский вариант).

Результаты исследования и их обсуждение. По мнению В. Г. Гака, языковую ситуацию во Франции следует рассматривать в контексте следующих аспектов: взаимоотношения французского языка и языков национальных меньшинств, литературного французского языка с его территориальными, функциональными и социальными вариантами, французского языка и иностранных языков, используемых на территории страны [1, с. 21].

Для более глубокого понимания современной лингвистической ситуации в этом государстве подробнее рассмотрим его языковые варианты. Их современное разнообразие представлено 3 основными группами: диалектами, региолектами и региональными языками.

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, диалект – это «разновидность того или иного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью» [4]. Наиболее полным мы считаем определение В. М. Жирмунского, в соответствии с которым диалект «представляет единство не исконно данное, а сложившееся исторически, в процессе общественно обусловленного взаимодействия с другими диалектами общенародного языка, как результат не только дифференциации, но и интеграции: единство развивающееся, динамическое, как о том свидетельствует характер изоглосс языковой карты, наглядно отражающей связь истории языка с историей народа» [2, с. 22].

К. П. Иванова и Ф. И. Яруллина считают, что диалект характеризует отсутствие нормированной литературной формы, его применение ограничено сферой бытовой коммуникации и зачастую связано с менее образованными слоями населения, временами он проявляется в художественном творчестве, например, в фольклоре [3, с. 191].

Нормандский диалект не един на всей территории своего распространения. Среди наиболее крупных его локальных вариантов франкоязычные исследователи выделяют:

1) континентальный нормандский, включающий в себя диалект Ля-Аг на северо-западе полуострова Котантен, долины Валь-де-Сер на северо-востоке, северного Кутанс к северу от линии Кутанс-Сен-Ло, южного Кутанс к северу от линии Жоре, Боптуа между Карентан и Эй-Дю-Пюи;

2) брайонский, на котором говорят в Пеи-де-Брей в департаменте Приморская Сена;

3) кошуа – в Пуа-де-Ко, который составляет большую часть Приморской Сены;

4) руанский (иногда называемый “*pujin de Rouen*”, чистый руанский – наименование, выбранное жителями в XIX в.) – разновидность нормандского диалекта, на котором когда-то говорили в Руане жители нижних кварталов города;

5) ожерон, практически исчезнувший в Пеи-д’Ож; располагается между департаментами Кальвадос и Орн и несколькими муниципалитетами Эр;

6) на Нормандских островах (островной нормандский): джерсийский – на Джерси, гернсийский – на Гернси, серкье – на острове Серк, олдермен – на Олдерни, который исчез в XX в.

Нормандская речь во всем ее разнообразии почти не передавалась из поколения в поколение со второй половины XX в. Многие методы ведения сельского хозяйства исчезли, а вместе с ними ушли из оборота и обозначающие их слова. Молодые люди используют отдельные диалектизмы и являются пассивными носителями диалекта, т. е. они способны понимать эту речь, например, могут петь песни, но не общаются на этой разновидности языка самостоятельно, активно.

Согласно исследованию, проводимому Christine Pic-Gillard во Французском университете при Академии Реюньона, нормандский диалект, несмотря на то что он включен в список четырех языков oïl, не очень популярен среди жителей региона, и образовательные учреждения не поощряют его преподавание. Все усилия по распространению информации предпринимаются ассоциациями и учителями-добровольцами [12, с. 14].

Р. Пезерил утверждает, что еще в 1820 г. любители региональных языков начали собирать информацию о диалектах, в том числе о нормандских, и публиковать первые словари. Руан перестал говорить на нормандском диалекте в XIX столетии, но жители Кан все еще использовали его в начале XX в., как и население Шербура.

Сегодня нормандский диалект продолжает оставаться живым благодаря усилиям жителей этих городов и регионов, писателей, журналистов, издательств. В Сен-Жорж-Лавьер и Брикебеке ежемесячные мероприятия помогают учиться говорить, читать и писать на диалекте. Ассоциация Альфреда Росселя публикует ежеквартальный журнал *Ле Буа-Жон* [7, с. 4].

Нормандия обязана своим названием «северянам» или норманнам, но необходимо отметить, что задолго до прихода скандинавов эта территория претерпела эволюцию, появились населенные пункты, которые сформировали самобытные этнические и языковые центры. По мнению Эрика Мари, до сих пор мало информации о населении, которое занимало эту территорию до прихода кельтов. Они обосновались на западе Европы примерно с 900 г. до н. э. Римское завоевание началось между 58 и 50 гг. до н. э. Начиная с III в. н. э. германская опасность особенно угрожала берегам из-за морских вторжений саксов. С 486 г. Хлодвиг, король франков, распространил свою власть на Нормандскую провинцию [6, с. 2].

Так, между IV и IX вв. галло-романский язык, на котором говорило население северо-запада, включил в себя элементы языка германцев и викингов, чьи нашествия обрушились в основном на эти регионы. Отметим, что норвежский язык не изменил диалект полностью, но привнес около 200 специфических корней или около тысячи слов, в основном связанных с морской лексикой (например, *le hâble ou hâvre* – “le port”, *les houles* – “trous dans les rochers”). Примечательно, что первые письменные свидетельства о французском появились, когда набеги викингов еще не были регулярными [10, с. 11].

Вильгельм Завоеватель экспортировал нормандский диалект в Англию (1066 г.), где он превратился в англо-нормандский вариант. Влияние нормандского диалекта настолько велико, что практически невозможно построить диалог на английском языке, не используя слова этого происхождения. Между XII и XV столетиями в английский словарь вошло более 10 тыс. нормандских слов.

В Средние века нормандский диалект был одним из четырех основных средств общения в области *oïl*, наряду с французским языком, а также пикардским и бургундским диалектами. Эти языки слились в один общий язык – среднефранцузский, который сформировался в письменной форме под влиянием книгопечатания примерно в 1460 г.

Р. Пезерил считает, что при Людовике XIV нормандский диалект считался языком низшего сословия, хотя на самом деле его использовал средний класс [7, с. 4]. Утверждение французского официальным языком, индустриализация, массовое переселение из сельской местности, обязательное обучение языку – все это привело к тому, что нормандский, как и другие диалекты, стал окончательно считаться низким языком. По данным Федерации ассоциаций нормандского языка (FALE, *la fédération des associations pour la langue normande*), во времена Третьей республики учителя полностью запрещали использование нормандского диалекта, в том числе школьниками, у которых он был родным.

Наиболее полно нормандский диалект сохранился на островах. Так, на Джерси 2700 человек по-прежнему говорят на джерсийском варианте нормандского диалекта (3,18 % населения), на Гернси – около 1300 человек (2 % населения). К сожалению, исследователи дают неутешительные прогнозы. Несмотря на то что нормандские университеты в Шербуре, Кутансе, Сен-Ло и Ивто публикуют книги и материалы, по которым можно узнать диалект (одной из крупнейших публикаций на сегодняшний день считается словарь, насчитывающий около 40 тыс. слов), этих усилий недостаточно. Из-за отсутствия преподавательской базы и повсеместного изучения нормандского диалекта количество носителей постоянно сокращается.

Будущее нормандского диалекта на протяжении многих лет зависело от ассоциаций и их усилий по публикации материалов, проведению семинаров и различных культурных

мероприятий (фестиваль Руаз, фестиваль норманнов и т. д.). На островах Джерси и Гернси джерсийский и гернсийский, варианты нормандского диалекта, являются официальными языками. При этом на континенте нормандский, скованный определением патуа, не признан правительством в качестве регионального языка. Именно поэтому, по мнению ассоциаций, так необходимы инициативы по повышению осведомленности об этом диалекте [9, с. 4].

Стоит отметить, что не все жители Нормандии считают изучение диалекта продуктивным. В первую очередь влияет определение нормандского диалекта как патуа. До сих пор он считается низким, искаженным французским. Актуальность нормандского диалекта неочевидна, большинство выбирает для изучения языка международного общения, такие как английский, испанский, немецкий, китайский и т. д.

Согласно данным К. Лепеллей, Нормандию пересекают две важнейшие изоглоссы, которые позволяют лингвистически расположить ее по отношению к соседним регионам [5, с. 3]. Одна из этих изоглосс следует в направлении «запад-восток», другая – с севера на юг, и пересекаются они в департаменте Эр, очерчивая область, характеризующуюся существованием двух основных фонетических явлений. Поскольку эти явления появляются уже в самых древних текстах, происходящих из Нормандии, мы можем рассматривать эту область, расположенную к северо-западу от галло-романских владений, как образующую диалектную единицу.

Изоглосса – это разграничительная линия на лингвистических картах, применяемая для обозначения границ распространения тех или иных языковых явлений. В Нормандии их 2: нормано-пикардийская и западноязычная (оксидентальская).

Нормано-пикардийская изоглосса с (+ a) = [k] также является изоглоссой g (+ a) = [g]. Возникновение этой изоглоссы связано с более сильным проникновением германцев в разграниченную таким образом область, чем во все остальные регионы oil [9, с. 3]. Она формирует так называемую линию Ш. Жоре, которая подчеркивает специфику согласных, характерных для северного нормандского и пикардийского диалектов. По мнению французского филолога, условная граница, формирующая изоглоссу, начинается от Бреала, проходит через Гавре, Перси, Ле-Бени-Бокаж, Клеси, к югу от Фалеза, к югу от Морт-Кулибеф, к югу от Орбека, к югу от де Бройля, к югу от Конш-ан-Уш, к югу от Ле-Мор, Эвре, Паси-сюр-Эр, Вернон, Жизор и покидает Нормандию в северо-восточном направлении. Затем, в древней Пикардии, линия Жоре проходит через реки Амьен и Тьераш, а также юго-запад Бельгии к западу от Ребекки, Бомона и Шиме (рис. 1).

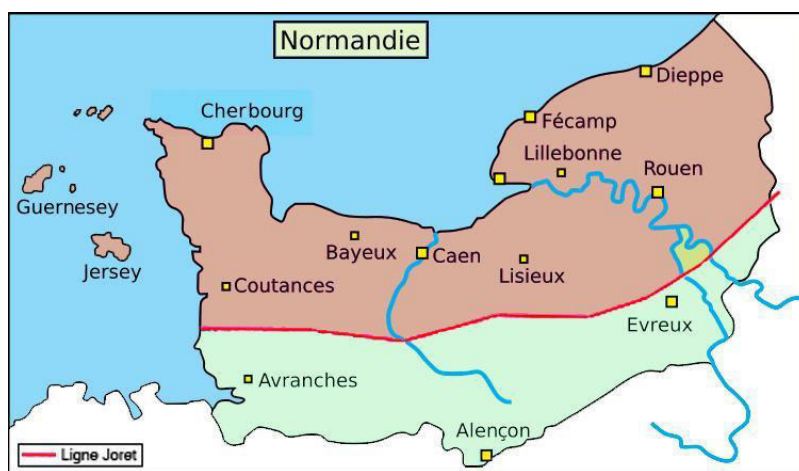


Рисунок 1 – Линия Шарля Жоре

Оксидентальская изоглосса латинского \bar{e} простирается на весь запад галло-романской области. Согласно лингвистическим атласам Ш. Жоре, она охватывает всю Нормандию, за исключением кантонов Приморская Сена и Эр, граничащих с Пикардией и Иль-де-Франс, которые подверглись внешнему влиянию. Ее особенность заключается в том, что латинское долгое ударное [e], подвергшись влиянию йотирования, прекратило свое развитие на стадии [ei] [5, с. 17].

Перейдем к описанию фонетического строя нормандского диалекта. Для облегчения чтения транскрипции мы обозначаем открытый звук большой буквой: *mère* – [mEɾ], носовой звук обозначен знаком `: *maman* – [mama`].

П. Брассер в своей работе “*Les principales caractéristiques phonétiques des parlers normands de Jersey, Sercq, Guernesey et Magneville*” выделяет 23 вида гласных, не считая носовых [8]:

[A] – переднеязычный звук, схожий с французским произношением в слове *patte*;

[a] – заднеязычный звук, схожий с французским произношением в слове *râte*;

[Aɛ] – открытый переднеязычный звук между [A] и [E];

[a(o)] – закрытый переднеязычный звук между [a] и [o];

[-a-] – звук, по своим характеристикам занимающий промежуточное положение между [A] и [a];

[E] – открытый звук, схожий с французским произношением в слове *raix*;

[e] – закрытый звук, схожий с французским произношением в слове *fée*;

[-e-] – звук, по своим характеристикам занимающий промежуточное положение между [E] и [e];

[i] – закрытый звук, схожий с французским произношением в слове *fil*;

[I] – более открытый звук;

[y] – закрытый звук, схожий с французским произношением в слове *mur*;

[Y] – более открытый звук;

[y(oe)] – промежуточная гласная между [y] и [oe];

[u] – закрытый звук, схожий с французским произношением в слове *lourd*;

[oe] – закрытый звук, схожий с французским произношением в слове *feu*;

[OE] – открытый звук, схожий с французским произношением в слове *boeuf*;

[-oe-] – звук, по своим характеристикам занимающий промежуточное положение между [oe] и [OE];

[O] – открытый звук, схожий с французским произношением в слове *botte*;

[o] – закрытый звук, схожий с французским произношением в слове *reau*;

[o(u)] – очень закрытый звук, промежуточный между [o] и [u];

[o(oe)] – промежуточная гласная между [o] и [oe];

[-o-] – звук, по своим характеристикам занимающий промежуточное положение между [O] и [o].

В нашем исследовании мы выделили 3 основных носовых звука: [e`], [oe`] и [a`], на один меньше, чем в современном французском языке, что связано с денализацией звука [o`].

Итак, в сравнении со стандартным французским языком нормандский диалект допускает большее количество вариантов произношения как в отношении степеней открытости, так и наличия промежуточных звуков. Важно отметить, что, по П. Брассеру, эти промежуточные звуки не являются дифтонгами: их он выделил в отдельном пункте.

Что касается согласных, то большая часть из них ([p], [t], [k], [b], [d], [g], [f], [v], [l], [m], [n], [z], [j], [ʃ], [h]), а также полусогласные ([j], [w], [ç]) не отличаются в произношении от звуков стандартного французского языка.

Звук [r], как правило, произносится более увулярно, т. е. небо и язычок участвуют в артикуляции более активно.

[ʃ] – фрикативный глухой звук, близкий к произношению немецкого сочетания ach.

[h̥] – звук на сильном выдохе, близкий к [r].

[k̥], [t̥], [g̥], [d̥], [n̥], [l̥] – палатализованные звуки с дополнительным поднятием средней части спинки языка к твердому небу.

[z-] – межзубный звонкий согласный, схожий с произношением английского артикля the.

[s-] – межзубный глухой согласный, схожий с произношением английского числительного three.

Таким образом, вариативность произношения согласных звуков нормандского диалекта довольно ограничена.

Здесь мы должны отметить, что употребление многих звуков факультативно и зависит от локального языкового центра, поэтому в транскрипции мы используем наиболее распространенный вариант произношения. Чаще всего в современном нормандском диалекте этот вариант схож с французским, что легко объяснимо подавляющим влиянием более сильного языка, однако определенные устоявшиеся нормы сохраняются даже сейчас. Ниже мы проанализируем самые важные тенденции, отделяющие нормандский диалект от соседствующих с ним языков и их вариантов.

1. *Дифтонги и трифтонги, стяжение дифтонгов.* Нормандский диалект склонен к упрощению дифтонгов до их первого или последнего звука. Наиболее распространенные случаи таких изменений можно увидеть ниже.

Дифтонг [ei] старофранцузского языка эволюционировал до полусогласного [wa] во французском, перешел в [èu], в Нормандии сократился до [è] из-за потери своего второго элемента. Эта эволюция проявляется со времен средневековых текстов не только на этой территории, но и на западе галло-романской области. Нормандская норма произношения в целом характеризуется тем, что [e] противопоставляется центральнофранцузскому [wa]: moi – [me], foi – [fe], croire – [crez].

Здесь следует отметить, что, несмотря на общую тенденцию, под влиянием нормы выделяется определенный ряд слов, где сохраняется стандартный вариант дифтонга. Например, в слове roi – [rwa]. Дифтонги [ou] и [eu] сокращаются до краткого звука [u]: peur – [pu], poeud – [nu], pecheur – [pɛku].

Романский дифтонг [ui] происходит от открытого латинского [o] или ударного [u] с последующим йотированным звуком. Чаще всего во французском языке он образуется в результате смещения ударения, а затем гласный [u] переходит в полусогласный [ui].

В нормандском диалекте произошло 2 основных преобразования: 1) сокращение до звука [u] (aiguille – [agul]; 2) сокращение до [i] / [yi] в результате ассимиляции полугласного: suie – [si], glui – [gyi]. Чаще всего, если йотированный звук не смягчает предыдущий согласный, он поглощается гласным элементом того же тембра.

Ситуация, связанная с этим явлением, неоднозначна на Нормандских островах и севере департамента Ла-Манш, как, впрочем, и на всей рассматриваемой территории. В связи с тем, что нет никаких закономерностей в употреблении той или иной формы, мы можем предположить, что они были взаимозаменяемы по всей Нормандии, однако употребление звука [u] менее распространено на Джерси.

2. *Вторичная дифтонгизация звуков.* Дифтонг [ou] широко использовался в народных вариантах нормандского диалекта. В большинстве случаев он стабилизировался в [wo], но иногда продолжал развиваться и в некоторых областях перешел в [wa] и [wè] (перед [r]): couisin – [kwozẽ], rouge – [rwoj].

3. *Финальное сочетание eau(x)*. Обладает такой же вариативностью, как и дифтонг [ui]. Чаще всего оно переходит в звук [e] в единственном числе и [yo] / [ye] – во множественном: morseau – [morse], morceaux – [morsye(o)], bateau – [bate], bateaux – [batye(o)].

4. *Изменения в произношении согласных звуков, обозначаемых одинаковыми со стандартным французским языком буквами*. Здесь стоит сказать о том, как бы носитель нормандского диалекта читал на французском языке.

Звук, образованный буквой *c*, в сочетании с латинским переднеязычным звуком [a] сохраняет свое произношение [k], не меняясь. В стандартном французском он видоизменяется до сочетания *ch* и соответствующего звука [ʃ]: chaud – [ko], branche – [bra`k], [brE`k]. В сочетании с [i], [e] звук переходит в [ʃ]: sink – [ʃE`k], puce – [puʃ].

Звук, образованный буквой *g*, в сочетании с латинским переднеязычным звуком [a] сохраняет свое произношение [g], в то время как в стандартном французском он переходит в звук [ʒ]: jambe – [ga`b], [gE`b].

Звук [h], германского или скандинавского происхождения, в современном французском не изменяет только свою разделительную функцию. Как отмечает Р. Лепелли, на севере департамента Ла-Манш, в Бессене, на севере равнины Кан и в Пан-д'Ож он сохранился в виде сильного выдоха, близкого к [r] [5, с. 17]. В разговорной речи Англо-Нормандских островов звук [h] закрепился в виде простого выдоха, сходного с английским «high».

Исследователи отмечают проявление палатализации в звуках [k], [g] перед переднеязычными гласными на большей части территории Нормандии. Стоит сказать, что палатализация менее выражена на северо-востоке региона [11, с. 8].

Плавный согласный *l* в группе [kl], [gl], [pl], [bl], [fl] претерпел эволюцию (написание “gly” для обозначения соответствующего звука). Затем эта сложная группа упростилась еще сильнее и трансформировалась в [gy]. Это явление касается и остальных сочетаний: clé – [kiè], [kye], glui – [gyi], blanc – [bya`].

В закрытом слоге звук [a] французского языка переходит в [E] в нормандском. Как отмечают исследователи, в некоторых частях Франции, таких как, например, Манвилль, Варенгебек или Овер, открытый звук [E] имел тенденцию к переходу в [oe] и закрытое [e]. В этих городах считаются правильными оба варианта произношения. На Джерси распространен исключительно нормандский диалект: charbon – [kErbo`], sarcler – [sErkye].

5. *Изменения в произношении гласных звуков*. Закрытый ударный звук [o], пришедший из латинского, образовал [ou] / [u] в нормандском: peur – [poe(u)]. Звук [u], в связи с небрежностью речи, перешел в [eu], а затем и в [oe]: bu – [boe], mur – [moe].

6. *Носовые звуки*. Ударный звук [i] перед носовой согласной подвергся назализации и превратился в открытый носовой [E`], однако не во всех частях Нормандии эта тенденция сохранилась. На северо-востоке региона наблюдается процесс деназализации, а на Джерси произношение самой первой стадии назализации осталось без изменений: закрытый носовой звук [i]: lapin – [lape`], [lapi`]; voisin – [veze`], [vezi`]; cousin – [kwozE`], [kwozi`].

Ударный латинский звук [u] перед носовой согласной перешел в носовой [u], а затем в более открытый носовой [ou], при этом назализация сохраняется только тогда, когда носовая гласная является финальной. В остальных вариантах произношения наблюдается частичная деназализация: lune – [loe`n], plume – [pyoe`m].

Постепенно звук [o`] стал более заднеязычным, подвергся частичной деназализации и перешел в закрытый [u]: cordonnier – [korduni], bonnet – [bune] [8, с. 9].

Анализ работ исследователей позволил нам выявить неоднозначность трактовок, связанных, вероятнее всего, с отличиями в произношении в разных локальных языковых

центрах. П. Брассер утверждает, что носовой звук [a] в нормандском диалекте подвергнут частичной деназализации и иногда переходит в [o] (panier – [pa(o)ni], samedi – [sa(o)mdi]) либо в [e] (gambe – [ge`b]) [8, с. 9].

Согласно Р. Лепеллей и его работе, посвященной изучению нормандского диалекта в Валь де Сер, носовой звук [a] сохраняется неизменным либо подвергается частичной дифтонгизации [a`e`] [5, с. 17]. В нашей транскрипции мы будем использовать наиболее часто употребляемый вариант: tapan – [tapa`].

Однако носовой звук [a`], образованный сочетанием *-en-*, не отличается от современного французского: enfant [a`fa`].

Определенную сложность представляют правила открытости / закрытости гласных, так как разговорный язык отличается значительной небрежностью и вариативностью в зависимости от локального центра:

1) если в стандартном французском языке в закрытом слоге гласная произносится открыто, то в нормандском гласная должна произноситься закрыто;

2) финальная гласная произносится открыто;

3) как правило, звук [a] произносится заднеязычно;

4) финальная согласная не произносится никогда: sac [sa];

5) отсутствие связывания, сцепления на стыке слов.

Эти явления распространены в той или иной степени во всей Нормандии. Мы считаем нецелесообразным подробно останавливаться на особенностях, которые отмечены только в отдельных городах или коммунах.

Выводы. Таким образом, мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, нормандский диалект сохранил гораздо больше латинских черт на фонетическом уровне, чем современный французский язык, благодаря медленной эволюции и уменьшению количества носителей. Во-вторых, в связи с угасанием диалектов история преобразования некоторых фонетических элементов утеряна, но основными причинами можно назвать влияние соседних языков и небрежность речи носителей диалекта, в результате которой происходили изменения в произношении звуков и звукосочетаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г., Мурадова Л. А. Введение во французскую филологию : учебник и практикум для академического бакалавриата. – М. : Юрайт, 2016. – 303 с.
2. Журмунский В. М. О некоторых проблемах лингвистической географии // Вопросы языкознания. – М., 1954. – № 4. – С. 3–25.
3. Иванова К. П., Яруллина Ф. И. Территориальные модификации французского языка во Франции и их лексические особенности. – Казань : Изд-во Казанского ун-та, 2017. – С. 190–193.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL : <https://tapemark.narod.ru/les/132d.html> (дата обращения: 12.10.2024).
5. Lepelley R. Le parler normand du Val de Saire. – Lille, 1973. – 540 с.
6. Marie E. Dictionnaire normand français. – Bayeux : OREP editions, 2012. – 460 с.
7. Pézeril R. Le Parler normand. – Paris : De Borée, 2012. – 191 с.
8. Brasseur P. Les principaux caractéristiques phonétiques des parlers normands de Jersey, Sercq, Guernesey et Magneville (canton de Bricquebec, Manche) [Электронный ресурс] // Persée. – URL : https://www.persee.fr/doc/annor_0003-4134_1978_num_28_1_5273#annor_0003-4134_1978_num_28_1_T1_0050 (дата обращения: 29.04.2024).
9. FALE Normandie [Электронный ресурс] // FALE. – URL : <https://www.fale-normandie.fr/> (дата обращения: 29.04.2024).
10. La sauvegarde des parlers normands | Région Normandie [Электронный ресурс]. – URL : www.normandie.fr (дата обращения: 29.04.2024).
11. Les langues [Электронный ресурс] // Ministère de la Culture. – URL : https://www.culture.gouv.fr/Media/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/fichiers/publications_dglflf/References/References-2016-les-langues-de-France#:~:text=En%20France%20m%C3%A9tropolitaine%3A%20basque%20%3B%20breton,ses%20deux%20vari%C3%A9t%C3%A9s%20%3A%20poitevin%20et (дата обращения: 29.04.2024).
12. Pic [Электронный ресурс]. – URL : univ-reunion.fr. (дата обращения: 29.04.2024).

Статья поступила в редакцию 23.10.2024

REFERENCES

1. Gak V. G, Muradova L. A. Vvedenie vo francuzskuyu filologiyu : uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata. – M. : Yurajt, 2016. – 303 s.
2. Zhirmunskij V. M. O nekotoryh problemah lingvisticheskoj geografii // Voprosy yazykoznanija. – 1954. – № 4. – S. 3–25.
3. Ivanova K. P., Yarullina F. I. Territorial'nye modifikacii francuzskogo yazyka vo Francii i ih leksicheskie osobennosti. – Kazan' : Izd-vo Kazanskogo un-ta, 2017. – S. 190–193.
4. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://tapemark.narod.ru/les/132d.html> (data obrashcheniya: 12.10.2024).
5. Lepelley R. Le parler normand du Val de Saire. – Lille, 1973. – 540 s.
6. Marie E. Dictionnaire normand français. – Bayeux : OREP editions, 2012. – 460 s.
7. Pézeril R. Le Parler normand. – Paris : De Borée, 2012. – 191 s.
8. Brasseur P. Les principaux caractéristiques phonétiques des parlers normands de Jersey, Sercq, Guernesey et Magneville (canton de Bricquebec, Manche) [Elektronnyj resurs] // Persée. – URL : https://www.persee.fr/doc/annor_0003-4134_1978_num_28_1_5273#annor_0003-4134_1978_num_28_1_T1_0050 (data obrashcheniya: 29.04.2024).
9. FALE Normandie [Elektronnyj resurs] // FALE. – URL : <https://www.fale-normandie.fr/> (data obrashcheniya: 29.04.2024).
10. La sauvegarde des parlers normands | Région Normandie [Elektronnyj resurs]. – URL : www.normandie.fr (data obrashcheniya: 29.04.2024).
11. Les langues [Elektronnyj resurs] // Ministère de la Culture. – URL : https://www.culture.gouv.fr/Media/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/fichiers/publications_dglflf/References/References-2016-les-langues-de-France#:~:text=En%20France%20m%C3%A9ropolitaine%3A%20basque%20%3B%20breton,ses%20deux%20vari%C3%A9s%20%3A%20poitevin%20et (data obrashcheniya: 29.04.2024).
12. Pic [Elektronnyj resurs]. – URL : univ-reunion.fr. (data obrashcheniya: 29.04.2024).

The article was contributed on October 23, 2024

Сведения об авторах

Метелькова Лилия Александровна – кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9947-1344>, lilia.metelkova@gmail.com

Козлова Софья Васильевна – магистр Института социально-гуманитарного образования, менеджмента в образовании Московского педагогического государственного университета, г. Москва, Россия, cvetaniellomen52@gmail.com

Сак Александр Николаевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-8062-4638>, sak_inter@mail.ru

Author Information

Metelkova, Lilia Aleksandrovna – Candidate of Pedagogics, Head of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9947-1344>, lilia.metelkova@gmail.com

Kozlova, Sofia Vasilyevna – Master, Institute of Social and Humanitarian Education, Management in Education, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia, cvetaniellomen52@gmail.com

Sak, Aleksander Nikolayevich – Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Professional Communication, Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-8062-4638>, sak_inter@mail.ru